课程教学大纲（2015- 2016学年第二学期）

课程名称**:** 法语视听译**l’initiation à l’interprétation via l’audiovisuel**

授课教师**:** 王鲲 电子邮箱**:**wangkun@bfsu.edu.cn

授课对象**:** 三年级

授课时间**:** 周三授课地点：西院综合楼553（A班）、557（B班）

答疑时间**:** 周一至周五下午2-4点办公地址**:**东院主楼231

一、教学目的

1. 知识目标：通过最新法国电视、广播视听材料进行学习，掌握国际时事、财经社会类常用词汇。
2. 能力目标：提高学生的听力理解能力，初步了解、接触口译实践。
3. 素质目标：帮助学生掌握视听理解的方法，发挥自主学习、自主练习的主动性，带动学生练习口译的积极性，顺利衔接四年级口译课。

二、教学内容及安排（可根据内容多少调整表格大小；作业须包括提交作业的时间和方式，该信息主要目的是帮助学生合理安排时间）

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 教学周 | 日期 | 教学内容 | 作业 |
| 1 | 3月2日 | 听力复述01-1：法国议会制度 | 收集词汇 |
| 2 | 3月9日 | 听力复述01-2：全国两会 | 翻译篇章 |
| 3 | 3月16日 | 口译练习01-1：词汇句法 | 译前准备 |
| 4 | 3月23日 | 口译练习01-2：篇章练习 | 课下练习 |
| 5 | 3月30日 | 听力复述02-1：法国政治 | 收集词汇 |
| 6 | 4月6日 | 听力复述02-2：法国经济 | 翻译篇章 |
| 7 | 4月13日 | 口译练习02-1：词汇句法 | 译前准备 |
| 8 | 4月20日 | 口译练习02-2：篇章练习 | 课下练习 |
| 9 | 4月27日 | 听力复述03-1：国际足联 | 收集词汇 |
| 10 | *5月4日* | 听力复述03-2：里约奥运会 | 翻译篇章 |
| 11 | 5月11日 | 口译练习03-1：词汇句法 | 译前准备 |
| 12 | 5月18日 | 口译练习03-2：篇章练习 | 课下练习 |
| 13 | 5月25日 | 听力复述04-1：法国政党 | 收集词汇 |
| 14 | 6月1日 | 听力复述04-2：美国大选 | 翻译篇章 |
| 15 | 6月8日 | 口译练习04-1：词汇句法 | 译前准备 |
| 16 | 6月15日 | 口译练习04-2：篇章练习 | 课下练习 |
| 17 | 公共课考试周 | | |
| 18 | 专业课考试周：口试 | | |

三、教学要求（为实现本课程教学目标，教师对学生的学习要求，包括课前、课中及课后要求）

第一节课学生课上接受一个主题，课上进行听力练习，课下整理词汇，第二节课接受同一主题的篇章，课后根据上一节课的词汇表达法进行翻译，第三节课教师配合听力主题内容讲解篇章，学生课下熟悉篇章内容，第四节课进行该篇章主题的课堂口译练习。

四、授课方式（讲座为主或者讲座与讨论结合，等等）

五、采用教材

1. 必读书目：《循序渐进法语听说》
2. 推荐书目：《Les institutions françaises》
3. 课程资源：TV5monde，Podcast等。

六、考核方式（需明确说明课程成绩各组合部分的百分比以及迟到、旷课、请假、迟交作业等相关政策和扣分原则；考核方式考虑形成性评价与终结性评价相结合）

学生的成绩将包含以下部分：

* 1. 平时成绩：分组练习中的
     1. 词汇整理（**10%**）
     2. 篇章翻译（**10%**）
     3. 课下练习（**10%**）
  2. 课堂表现与出勤**:**（**10%**）
  3. 期末考核**: 60%**（采用对预先给定主题、篇章进行口译测验的方式进行）

七、其它（选填）

1. 课堂规定：迟到超过**3**次总分扣**5**分。
2. 邮件礼仪：词汇表、篇章翻译每周日晚提交，迟交的小组全组总分扣**5**分。